

II.

THE NEXT DAY IT HAD stopped raining, but a thick white fog had lowered over the house.
густой толстый туман lower - опускаться

"I'm going for a walk," said Coraline.

"Don't go too far," said her mother. "And dress up warmly."

*прил. warm + ly = warmly
теплый тепло*

Coraline put on her blue coat with a hood, her red scarf, and her yellow Wellington boots.
надевать капюшон резиновые сапоги

She went out.

Miss Spink was walking her dogs. "Hello, Caroline," said Miss Spink. "Rotten weather."
walk the dog - выгуливать собаку

гнилой здесь "отвратный"

"Yes," said Coraline.

"I played Portia once," said Miss Spink. "Miss Forcible talks about her Ophelia, but it was my Portia they came to see. When we trod the boards."

Miss Spink was bundled up in pullovers and cardigans, so she seemed more small and circular than ever. She looked like a large, fluffy egg. She wore thick glasses that made her eyes seem huge.
bundle up укутывать укутана круглый пушистый
wrap up, muffle (синонимы)
Fluffy - "пушистик" (кличка дом. животного)

"They used to send flowers to my dressing room. They did," she said.
раньше, когда-то

"Who did?" asked Coraline.

I used to go to a dance club. I was a professional dancer. Now I'm more of an amateur (любитель), because I've lost my skills.

Miss Spink looked around cautiously, looking over first one shoulder and then over the other,
cautious - осторожный

peer -
вглядываться

peering into the mists as though someone might be listening.

как будто
[эз'дэв]

прош. от "may"

"Men," she whispered. Then she tugged the dogs to heel and waddled off back toward the house.

tug -
оттащить

waddle - ходить раскачиваясь
(как утка)

Coraline continued her walk.

She was three quarters of the way around the house when she saw Miss Forcible, standing at the door to the flat she shared with Miss Spink.

"Have you seen Miss Spink, Caroline?"

Coraline told her that she had, and that Miss Spink was out walking the dogs.

в данном
случае
"do"
имеет
значение
усилителя

"I do hope she doesn't get lost—it'll bring on her shingles if she does, you'll see," said Miss
лишай

Forcible. "You'd have to be an explorer to find your way around in this fog."

I hope -
я надеюсь

I do hope -
я очень
надеюсь

"I'm an explorer," said Coraline.

"Of course you are, luvvy," said Miss Forcible. "Don't get lost, now."

дорогуша
(разг.)

Coraline continued walking through the gardens in the gray mist. She always kept in sight of the house. After about ten minutes of walking she found herself back where she had started.

The hair over her eyes was limp and wet, and her face felt damp.

мягкий
скромканной

прош.
форма "feel"

feel damp - ощущать
сырость

"Ahoy! Caroline!" called the crazy old man upstairs.

эй!
[э'хой]

"Oh, hullo," said Coraline.

[hʌ'ləʊ]

She could hardly see the old man through the mist.

едва
можно

He walked down the steps on the outside of the house that led up past Coraline's front door to the door of his flat. He walked down very slowly. Coraline waited at the bottom of the stairs.

past simple, lead - вести

"The mice do not like the mist," he told her. "It makes their whiskers droop."

усы склоняются

"I don't like the mist much, either," admitted Coraline.

тоже (выражает согласие с предыдущим высказыванием)

- I don't like cheese.
- I don't like it either.
(тоже)

The old man leaned down, so close that the bottoms of his mustache tickled Coraline's ear. "The mice have a message for you," he whispered.

lean - наклоняться

tickle - щекотать

Coraline didn't know what to say.

"The message is this. *Don't go through the door.*" He paused. "Does that mean anything to you?"

"No," said Coraline.

The old man shrugged. "They are funny, the mice. They get things wrong. They got your name wrong, you know. They kept saying Coraline. Not Caroline. Not Caroline at all."

ошибаться

He picked up a milk bottle from the bottom of the stairs and started back up to his attic flat.

Coraline went indoors. Her mother was working in her study. Her mother's study smelled of flowers.

возна
внутри

“What shall I do?” asked Coraline.

“When do you go back to school?” asked her mother.

“Next week,” said Coraline.

“Hmph,” said her mother. “I suppose I ^{должна} shall have to get you new school clothes. Remind me, ^{предполагаю} dear, ^{то же, что и will} or else I’ll forget,” and she went back to typing things on the computer screen. ^{напоминать}

“What shall I do?” repeated Coraline.

“Draw something,” Her mother passed her a sheet of paper and a ^{шариковая ручка} ballpoint pen.

Coraline tried drawing the mist. After ten minutes of drawing she still had a white sheet of paper with

M T
S
I

written on it in one corner in slightly ^{с завитушками} wiggly letters. She ^{grunt - ворчать} grunted and passed it to her mother.

“Mm. Very modern, dear,” said Coraline’s mother.

Coraline crept into the drawing room and tried to open the old door in the corner. It was locked ^{Past Simple} once more. She supposed her mother must have locked it again. She shrugged. ^{“creep” - ползти}

Coraline went to see her father.

He had his back to the door as he typed. “Go away,” he said cheerfully ^{радостно} as she walked in.

"I'm bored," she said.

"Learn how to tap-dance," he suggested, without turning around.
предложил

tap
dance-
чечетка

Coraline shook her head. "Why don't you play with me?" she asked.

"Busy," he said. "Working," he added. He still hadn't turned around to look at her. "Why don't you go and bother Miss Spink and Miss Forcible?"

Coraline put on her coat and pulled up her hood and went out of the house. She went downstairs.
поправила

She rang the door of Miss Spink and Miss Forcible's flat. Coraline could hear a frenzied woofing
лающие
['frenzi:d]
бешеной
as the Scottie dogs ran out into the hall. After a while Miss Spink opened the door.
past simple "ring"

"Oh, it's you, Caroline," she said. "Angus, Hamish, Bruce, down now, luvvies. It's only Caroline. Come in, dear. Would you like a cup of tea?"

The flat smelled of furniture polish and dogs.
полировка

"Yes, please," said Coraline. Miss Spink led her into a dusty little room, which she called the

parlor. On the walls were black-and-white photographs of pretty women, and theater programs in frames. Miss Forcible was sitting in one of the armchairs, knitting hard.
AmE dusty - пыльной
AmE
4/5
BrE theatre - театр

They poured Coraline a cup of tea in a little pink bone china cup, with a saucer. They gave her a
налили
просвечив.
фарфор
блюдец
['sɔ:sə]

dry Garibaldi biscuit to go with it.
печенье
гарibaldi
раздавленный
изюм,
запекающийся
между
двумя
тонкими
слоями
теста

Miss Forcible looked at Miss Spink, picked up her knitting, and took a deep breath. "Anyway, April. As I was saying: you still have to admit, there's life in the old dog yet."
глубоко вздохнула

“Miriam, dear, neither of us is as young as we were.” *as ... as - μακρῶ νεῒ, κακ...*

“Madame Arcati,” replied Miss Forcible. “The nurse in *Romeo*. Lady Bracknell. Character parts.

They can’t retire you from the stage.”

“Now, Miriam, we *agreed*,” said Miss Spink. Coraline wondered if they’d forgotten she was *forget - забвѣтъ*

there. They weren’t making much sense; she decided they were having an argument as old and *make sense - иметь смысл* *have an argument - спорят*
comfortable as an armchair, the kind of argument that no one ever really wins or loses but which

can go on forever, if both parties are willing.

хотят, хотя

She sipped her tea.

“I’ll read the leaves, if you want,” said Miss Spink to Coraline.

листья, здесь „чайники“

“Sorry?” said Coraline.

“The tea leaves, dear. I’ll read your future.”

Coraline passed Miss Spink her cup. Miss Spink peered shortsightedly at the black tea leaves in the bottom. She pursed her lips.

shortsighted - близорукѣ

purse - морщит

“You know, Caroline,” she said, after a while, “you are in terrible danger.”

Miss Forcible snorted, and put down her knitting. “Don’t be silly, April. Stop scaring the girl.

фыркать

scare - пугать

Your eyes are going. Pass me that cup, child.”

*тебе глаза
мѣся
поглодят*

Coraline carried the cup over to Miss Forcible. Miss Forcible looked into it carefully, shook her head, and looked into it again.

“Oh dear,” she said. “You were right, April. She *is* in danger.”

[ˈtraɪʌmf]

“See, Miriam,” said Miss Spink triumphantly. “My eyes are as good as they ever were. . . .”
торжественно

“What am I in danger from?” asked Coraline.

Misses Spink and Forcible stared at her blankly. “It didn’t say,” said Miss Spink. “Tea leaves aren’t reliable for that kind of thing. Not really. They’re good for general, but not for specifics.”
тупо
надежный
в общем

“What should I do then?” asked Coraline, who was slightly alarmed by this.
[spiˈsɪfiks]
особенности,
детали
встревоженный

“Don’t wear green in your dressing room,” suggested Miss Spink.

“Or mention the Scottish play,” added Miss Forcible.
упоминать

Coraline wondered why so few of the adults she had met made any sense. She sometimes wondered who they thought they were talking to.

“And be very, very careful,” said Miss Spink. She got up from the armchair and went over to the fireplace. On the mantelpiece was a small jar, and Miss Spink took off the top of the jar and began to pull things out of it. There was a tiny china duck, a thimble, a strange little brass coin, two paper clips and a stone with a hole in it.
Past
Simple think - думать
камин
каменная полка
кувшин
наперсток
медный
скрепки

She passed Coraline the stone with a hole in it.

“What’s it for?” asked Coraline. The hole went all the way through the middle of the stone. She held it up to the window and looked through it.

“It might help,” said Miss Spink. “They’re good for bad things, sometimes.”

Coraline put on her coat, said good-bye to Misses Spink and Forcible and to the dogs, and went outside.

The mist hung like blindness around the house. She walked slowly to the stairs up to her family’s flat, and then stopped and looked around.

In the mist, it was a ghost-world. *In danger?* thought Coraline to herself. It sounded exciting. It didn’t sound like a bad thing. Not really.

Coraline went back upstairs, her fist closed tightly around her new stone.

blind - слепой
blind + ness = прил = суфф.

слепота

мир привидений

волнующий

звучать, прозвучать

кулак крепко